

ғып отырады. Баспасөз қызметкерлері жас оқырмандарды өздеріне тарту мақсатында студенттік жаргондарды қолданады.

Сөйтіп, студенттер тілінің ерекшелігін, лексиконының толығы тәсілін және оның берілу жолдарын айқындай келе, жастар жаргонын жастар мәдениеті шеңберінде ерекше жүйе деп айтуымызға болады. Олар бір жағынан, жастар дамуының баспалдағын, иерархиялық реттелуін, тілдік кодтар, қоғамдағы басқа да әлеуметтік топтармен байланысын орнатса, екінші жағынан, жастар мәдениетінің басқа суб-

мәдени бірлестіктермен бірігу тәсілін анықтайды.

1. Уәли Н. Қазақ сөз мәдениетінің теориялық негіздері: филол. ғыл. докт. ...дисс.: 10.02.02. – Алматы, 2007. – 328 б.

2. Исакова А.С. Қазақ тілді филолог студенттердің тілдік тұлғасын қалыптастырудың лингвомәдени негіздері: филол. ғыл. канд. ... автореф.: 10.02.02. – Алматы, 2010. – 31 б.

3. Қазақ тілі. Энциклопедия. Алматы: Қазақстан Республикасы Білім, мәдениет және денсаулық сақтау министрлігі, Қазақстан даму институты, 1998 ж., 509 бет. ЫСБН 5-7667-2616-3

А. Тумабаева

Субкультурологическая особенность молодежного жаргона

В данной статье рассматривается субкультурологическая особенность молодежного жаргона, употребляемого в социальных группах, который является особой системой культурной сферы молодежи.

A. Tumabaeva

The subcultural feature of youth slang

This article considers subcultural feature of youth slang that is used in social groups, which is as special system of youth cultural sphere.

М. Тұрсынбайқызы,

*Л.Н.Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің
Жалпы тіл білімі және аударма ісі кафедрасының магистранты*

ҚАЗАҚ ОНОМАСТИКАСЫНЫҢ ӨЗГЕ ТІЛГЕ АУДАРЫЛУ МӘСЕЛЕСІ

Еліміз егемендік алып, қоғамдық, әлеуметтік өміріміздің жеделдеп дамуы, өтпелі кезеңнің ықпалы жалпы мәдениетімізге, ғылым-білімге, тілімізге, оның ішінде атаулар жүйесіне елеулі әсерін тигізді. Халықтық лексика, ономастика мен терминология қоғамдағы саяси, әлеуметтік, экономикалық өзгерістерді тез арада қабылдап, бойын жинақтап, електен өткізіп отыратын бірден-бір жанды дүние іспеттес. Оның үстіне ономастикалық атаулар, оның ішінде еліміздің жер-су аттары ұлтымыздың тілі мен этникалық мәдениетінің құрамды бөлігі ретінде танылып, халықтың тарихи жадынан үлкен орын алатындығын ескерсек, екіншіден, кейбір атауларымыз әлемге әйгілі болып, жалпы адамзаттық тарихта өз орны бар жалпы мәдени, гуманитарлық маңызы зор құндылыққа айналғанын мақтан тұта аламыз. Мысалы, Қазығұрт, Ертіс, Отырар, Сырдария, Талас, Каспий секілді көптеген атаулар пайда болу кезеңі тұрғысынан аты аңызға айналған

ежелгі Ефрат, Тигр, Египет, Рим мәдениетімен шендес қатар тұра алатын ұлттық мәдениетіміздің феномені ретінде бағаланады. Осы ретте көне атауларды тілдік мұра, тарихи жәдігерлік ретінде сақтап, қалу қалпына келтіру мәселелері қолға алынуда.

Бұл аталған мәселелер ұлттық мүддемен байланысты қолға алынып отырса, екіншіден мемлекеттік саясаттың бір бөлігі болып танылатындықтан, Қазақстан жағдайында саяси астары бар іс екені жасырын емес. Сондықтан, бұл мәселе әуелі жергілікті жерде: аудандық, қалалық, облыстық мәслихаттарда қаралып, облысты ономастикалық комиссия тарапынан бекітілуі тиіс. Ал Қазақстанның солтүстік, шығыс облыстарындағы, басқа өңірдегі кейбір аудан, қалаларымыздағы демографиялық ахуал, жергілікті мәслихаттың ұлттық құрамы бұл мәселеде үлкен рөл ойнайды. Алайда осы мәселеге қарамастан, кейінгі жылдарда бұл өңірлерде көптеген атаулар қалпына келтіріліп,

қайта аталды. Атап айтқанда, Солтүстік Қазақстан облысындағы Совет ауданы – Аққайың, Сергеев ауданы – Шал ақын, Целинный ауданы – Ғ.Мүсрепов ауданы Батыс Қазақстандағы Орда ауданы – Бөкей ордасы болып өзгертілген, Шығыс Қазақстан облысындағы Лениногорск қаласының ежелгі Риддер атауы қайтарылған. Осы секілді Қазақстанның түрлі облыстарындағы көптеген елді мекендер бабаларымыз қойған байырғы поэтикалық атауларына ие болды. Мысалы, Заря – Ақжар, Георгиевка – Кеңтүбек, Просторный – Ақ ой, Пролетар – Ақтүбек, Жанатұрмыс – Сынтас, Полевод Көкжиде, Қызылөскер – Аққұм, Вторая Пятилетка – Қасқасу, Галинко – Зертас, Қызыл Октябрь – Керегетас, Коминтерн – Береке, Октябрь – Құйған, Мичурин – Нұрлы жол т.б. болып өзгертілген.

Бұрынғы Яисан – Жайсаң, Челкар – Шалқар, Кинжалы – Кенжалы, Дарья – Дария, Бирюк – Бүйрек, Монадырь – Мынадыр, Щербакты – Шарбақты болып өзгерген.

Қазақ ономастикасының ғасырлар бойы қалыптасқан ұлттық болмысы немен құнды дейтін болсақ – жер-су атауларында, адам есімдерінде т.б. жалқы есімдердің түрлерінде халқымыздың тарихы, дүниетанымы, рухани байлығы, наным-сенімдері, ой-санасы, шаруасы, рухы тілдік ақпарат ретінде сақталып, ұрпақтан ұрпаққа ауысып отыратын асыл қазына, тарихи жәдігер болуында.

Қазақстанның ұлан-ғайыр, кең байтақ жеріндегі миллиондаған жер-су аттарында аса құнды, көп деректі, сан-салалы ақпарат ғасырлар бойы жинақталған. Жер-су аттарында қазақтың көшпелі мал шаруашылығын жүргізу тәжірибесі, қоршаған ортаны сол шаруашылық мүдделеріне бейімдеп игеру, жалпылап айтқанда, халық пен табиғаттың үйлесімді (геоэкологиялық) өмір сүруі бейнеленген. Қазақ халқы төл тілі арқылы қоршаған ортаны, табиғат нысаналарын даралай жіктеген, географиялық терминологиясы аса бай – Ғ.Қоңқашбаевтың мәліметтеріне сәйкес, қазақ халқының 600-ден астам географиялық терминдері бар және де Қазақстан жер-су аттарының жартысына жуығы халықтық терминдер негізінде жасалған. Жер бедері атауларының өзі 234-ке жетеді. Биіктердің түр-түрін атау үшін 40-қа жуық термин қолданылады да, тек тау беткейлерін атайтын 13 термин бар екен.

Егер орыс тілінде тауды атауда бір ғана «гора» термині қолданылса, қазақ тілінде таулардың мынадай түрлері жіктеледі: алатау, қаратау, асқартау, балақтау, өркешті тау, сандық тау, мұзтау т.б. Жайылымдардың да терминологиясы аса бай: жайлаудың неше түрлері бар – қан жайлау, сар жайлау, бөктер жайлау, күзеу, көктеу; басқа жайылым түрлерінің аттары: аңыз, беделік, отар, өріс (жылқы өріс, қой өріс, козы өріс, бұзау өріс), тебін (ақтебін, алатебін), соны, шалғын, шабын (шабындық) шүйгін, бидайық, сор (сортаң), ащы, боз, көгал, қоңыр, керала, алатамыр, көкорай, өлең т.б. Қоршаған ортаға байланысты атаулар, төрт түлікке (дәстүрлі шаруашылыққа) қатысты терминдер қазақ халқының табиғи ортаны, ландшафттық ерекшеліктерді кеңінен пайдалағанын көрсетеді, яғни географиялық атаулардың геоэкономикалық негізде қалыптасқанын көруімізге болады.

Туған өлке, атамекен жеріміздің тарихылығын дәлелдей түсетін, көне, ортағасырлық және кейінгі замандардың, сан қилы тарихи оқиғалардың куәсіндей болған жер-су аттары Қазақстанда өте көп.

Қазақ елінің ең көне топонимдері туралы біздің дәуірімізден бұрынғы Қытай жылнамаларында, б.з.б. VI ғасыр грек тарихшылары Геродот, Страбан, Птолемей еңбектерінде, ортағасырлық топонимдер араб географтары Ибн-Хордабек, Ибн-Хаукаль, Аль-Истархи, Аль-Масуди; түркі ғалымдары, М.Қашқари, Рашид-ад-Дин, Ә.Баһадүр, Мұхаммед Хайдар Дулати; XVIII – XIX ғғ. орыс ғалымдары Т.Т.Семенов-Тянь-Шаньский, И.В.Мушкетов, В.В.Радлов, В.В.Бартольд, А.Н.Бернштам еңбектерінде кездеседі. Сол ежелгі дәуір, көне заман және орта ғасырларға тән атаулардың біразы ұрпақтан-ұрпаққа ауысып, бүгінгі күнге жетіп отыр. Сондай топонимдер қатарына Алтай, Жайық, Арыс, Талас, Есіл, Сырдария, Хантаңірі, Іле, Қарқара, Суяб, Сығанак, Орал, Торғай, Түркістан, Жем, Сайрам, Сауран, Шымкент, Отырар, Алматы сынды атауларды жатқызуымызға болады.

Халық пен табиғатты біртұтас ұғым деп қарау, әсіресе көшпенділер мәдениетін, психологиясын түсіну үшін маңызы ерекше», - деп көрсетеді.

Басқаша айтсақ, талай ғасыр желісін үзбей келе жатқан халқымыздың өмірінен туған ұлы мәдениеттің іздері қазақ жер-су аттарында да сақталған.

Қазығұрт, Ұлытау, Қарқаралы, Шаңырақтас, Әулиешоқы, Хантәңірі, Ойсыл-қара, Қырық қыз, Оқжетпес, Баянауыл, Жасыбай, Тұран, Домбыралы, Найзатас, Керегетас, Бектау ата, Еренқабырға, Арыстан бап т.б. көптеген жер-су аттары қазақтың мифологиясынан, наным-сенімдерінен, рухани танымдарынан, эстетикалық құндылықтарынан сан-сапалы ақпарат, деректер бере алады.

Қазақ есімдерінің ағылшын тіліне транслитерациялануы. Дүние жүзіндегі көптеген мемлекеттермен байланысымыз жылдан-жылға кеңейіп келе жатыр. Ономастика саласы бойынша көптен көкейде тұрғандықтан, орыс тілінде транслитерация мәселесін шешіп алдық та, ағылшын тілімен екі арада әлі де біраз түйткілді жайттар бар секілді.

Ономастикалық атаулар өзге тілдерге аударылмайтын болғандықтан, әр ұлттың өз рухани қазынасының бірінен саналады. Түркістан, Отырар, Ясауи (Яссауи, Иассауи т.б.), Ақсақ Темір, қаңлы, қыпшақ деген сияқты т.б. тарих беттерін құрайтын ономастика – антропоним, топоним, этноним т.б. «оним» сөздеріміз орысшадан аударылған кітаптарда бір басқа, қазақшадан аударылған кітаптарда бір басқа, оған әр аудармашының өз қалауынша жазатынын қосқанда тағы бір басқа, соған орай, интернетте әрқалай жазылып, үлкен бейберекеттікке жол беріліп келеді. Мәселен, (қазақшасының өзін бірдей жаза алмай жүрген) Қожа Ахмет Ясауи (Осы нұсқаға тоқтаған сынайлымыз) бабамыздың аты орысшадан аударылған мәтіндерде Kodzha, Khodzha, Qogja, Kodja, Hodja/Ahmed, Achmed/Yassavi, Yassawi, Yasavi, Yesevi т.б. деп жазылған болса, қазақшадан аударылған аудармаларда Koja, Hoja, Kozha, Qaja, Quash/ Achmed, Achmet, Ahmet/Yassawi, Yasawi, Yasaui т.б. болып мың-сан түрлі жазылып келеді. Ал сол қасиетті Әзірет Сұлтан кесенесінің өз тұсында Ahmet Yassawe Mausoleu Ahmet Yassawe Mausoleum тағы басқаша жазылып тұр. Осының қайсы дұрыс? Turkistan ба, Turkestan ба? Temir ма, Timur ма? Shyngys Khan ба, Chingis Khan ба, Genghiz-Khan ба? Abai ма, Abay ма? Осы сияқты толып жатқан сауалдардың жауабын таппай келе жатқанымыз қиын.

Аударылмайтын қазақ сөздерін ағылшын тілінде транслитерациялаудың қабылданған жүйесі болмағандығы салдарынан осы уақытқа дейінгі жарыққа шығып кеткен ағылшын

тіліндегі аударма-еңбектердің барлығы дерлік жоғары бағаларын жоғалтып тұр.

АҚШ-та 2001 жылы жарық көрген «Әлем Альманағында» Алматы сөзі әлем картасының бетінде [1. 508] *Almaty* деп берілсе, Қазақстан туралы берілген мағлұматта [1. 804] *Alma-Ata* деп жазылып жүр. Бір тілде екі түрлі жазылып тұрған нәрсені бір зат деп қабылдау мүмкін емес. Басқа ел туралы осындай жағдай кездессе, кім болса да, мынау елдің айтып отырған бас қаласы картаға түспей қалыпты, деп ойлар еді. Бұл – олардың қатесі емес, өзіміз берген мәліметтің әлемдік деңгейде де осылай кері әсерін тигізіп отырғаны.

Ағылшын тіліне аударма жасаған уақытта тілдегі жалқы есімдерді дұрыс жазуға талаптанып ізденген адамның негізге алып арқа сүйеуіне жарар, жол көрсете алар бір “бағдаршамның” болмағаны, әрине, қиын. Мұндайда әдетте, ең білікті аудармашылар тартылады ғой деген есеппен ел Президентінен бастап белгілі, беделді жазушы немесе қоғам қайраткерлерінің ағылшын тіліне аударылған еңбектерін басшылыққа алу еске келеді. Н.Назарбаевтың “*My Life, My Times and the Future*» деп аталатын *Peter Conradi* аударып, *Coventry* (Ұлыбритания) қаласында шығарған кітабында «*Currency and Economics*» мақаласынан алынған «... Other early successes included *Almaty* and *Karaganda* *Margarine Combines* and the *Shymkent Confectionery Factory*» [4. 108] деген бір сөйлемнің өзінде *Almaty*, *Shymkent* қалаларының аттары қазақшадан ауыстырылған болса, *Karaganda* қаласының аты бұрынғы орысша күйінде қалыпты.

Almaty [123], *Alma-Ata* [163];

Yenesei [207], *Yenisei* [206];

Jusuf Balasaguny [229], *Jusup Balasaguny* [235], *Yusup Balasaguny* [229];

Chokan Valikhanov [52], *Chokan Ualikhanov* [65], *Chokan Ualikhanov* [66].

Осы кітапта мына төмендегіше екі түрлі жазылып тұрған нәрсе де бір оқу орнының аты болса керек:

The Dzambyl Livestock Technical Institute [29]

The Dzambyl Animal Veterinary Technical School [61].

Бұл бір оқу орнының атында Жамбыл Жабаев атамның аты екі түрлі жазылғанымен қоймай, 53-бетте *Zhambyl Zhabaev* деп тағы басқаша (дұрыс нұсқасында) жазылып

түр. Ал осындай қазақтың ы әрпінің орнына ағылшынның у әрпін жүйелі түрде қолдану қалыптаспағандық салдарынан 28 бетте Сыдық деген кісі есімі Sidik деп жазылып, көзге де құлаққа да қолайсыз келіп түр. Дұрысы Sydyk болу керек еді.

“The Nomads” – «Көшпенділердің» ағылшын тіліндегі аудармасында [6] тарих сахнасында басты рөлдердің бірін иемденген Шыңғыс хан есімі

Gengiz Khan [4]
Gengizkhan [8]
Genghiz Khan [9]
Genghizkhan [137]
Genghiz-khan [190]
Chingiskhan [193]
Genghiz Khan [280]
Jenghiz-Khan [287]
Chinghis [294]
Genghiz-Khan [367]

болып, 10 түрлі берілген. 10 түрлі жазудың бірі де, өкінішке қарай, Шыңғыс хан деген сөзді бере алмайды. Өз бабамыз Қожа Ахмет Ясауи аты

Sheik Hoja-Ahmed Yasavi [48]
Ahmed-Hoja [131]
Khodzhi Akhmed Yasav [196]
Khadzhi Akhmed Yasavi [197]
Khodzhi Akhmed Yasavi [226]
Khoja-Ahmed Yesevi [282]
Khodzhi Akhmet Yasavi [376]
The Saint Khodzhf Akhmet [438]

болып, өзі трилогияның өн бойында жиі кездеспесе де, кездескен сайын түрлене түсіп, 8 түрлі беріліпті. Не Қожа деп жазғысы келгені не Қажы деп жазғысы келгені түсініксіз. Бұл жерден де Қожа Ахмет Ясауи деген есім естілмейді. Орысша нұсқасындағы «родительный падеже» Ходжи Ахмеда Яссави деп берілген жерлер ағылшыншасында да сақталғаны көрінеді. Бұқар жырау

Bukhara-Zhyrau [203]
Bukhar Zhyrau [271]
Bukhar-Zhirau [292]
Bukhar-zhyrau [296]
Bukahr-Zhyrau [341]
Bukhar-Zyrau [355]
Bukhar-Zhyrau [362]

болып 7 түрлі, Жәнібек, Сәмеке хандар 5-6 түрлі болып, құбылып кете берген. Бір ғана 134-бетте Temir-Biy, Biy-Temir, Biy Temir деген 3 түрлі Темір би түр. Әбілқайыр хан кітаптың жартысына дейін Khan Abulkhair болып

келіп, жартысынан ауа Abu'l-Khair Khan болып, «имиджін» ауыстырады да, соңыра қайта қалпына түседі. Қазтуған жырау болса Kaztugan-Yhyrau [37], Kaztugan-Zhyrau [38], Kaztugan-Zhirau [129] болып келе-келе, бір жерден Kazgutun-Zhyrau [35], яғни Қазғұтан жырау болып шыға келеді. Ал Тәуке ханымыз Tauk-Khan [192], Khan Tauk [195] деп жазылып, Тәуке емес, тауық болып кеткен.

Ал кітаптың соңында баспаның мекен-жайы көрсетілген тұста Жамбыл көшесі Gambyl st. деп жазылған екен, оқығанда ағылшынның (құмарлық ойындар – азартные игры) деген сөзіне ұқсайды.

Қазаққа қатысты мәтіндер ағылшын тіліне орыс тілі арқылы аударылмасын деген сөз жоқ, дегенмен қазақ ономастикасы атауларына және ұлттың реалий сөздеріне, яғни ұлттың рухани қазынасына келтірілген нұқсанның да едәуір екенін төмендегі мысалдар нақтылай түседі:

М.Әуезовтің “Абай” романының ағылшын тіліндегі аудармасында [11. 23] тобықты руына берілген түсіндірмеде “Tobikty – a large tride of Kazakhs in Central Zhusa (Central Orda)...” деп, «Центральный жуз» – орталық жүз (орталық орда) болып дұрыс аударылмағанымен қоймай, орысшалағандағы жуза-сы сол күйінде сақталып, ағылшын тіліне аударыла салған.

«Көшпенділер»-дегі Дөшті-Қыпшақ сөзі «Кочевники»-де Дешти-Кипчак деп берілген, соған орай «The Nomads»-дың аудармашысы ортадағы и-ді and (және) деген сөз етіп, Desht-and-Kipchak (Дешт және Қыпшақ) деп аударып тастаған [7, 8, 6].

SCE “Cartography” [12] шығарып жатқан Алматы қаласының ағылшын тіліндегі картасында аудан, көше, алаң аттары Medeuski District, Bostandykskii District, Auezovskii District, Almalinskii District, Zhetysuskii District, Turksibskii District, Square Lenina т.б. деп жазылып, орыс тіліне деген сүйіспеншілік қазақ тұрмақ, ағылшын тіліне де залал келтіріп түр. Бұл өте жиі кездесетін қателердің бірі.

“History of Kazakstan” – Қазақстан тарихы, орысшадан аударылған эсселер жинағынан [13. 133] “The Congress decided, that into the composition of the Kazak autonomy must enter the Bukeevskaya Horde, Ural'skaya, Turgaiskaya, Akmolinskaya, Semipalatinskaya, Semirechinskaya oblasts and the regions of the Zakaspiiskaya oblast and Altaiskaya province, settled by the

Kazaks» деген бір сөйлемді алайық, ағылшын тіліне де ұқсамайды, қазақ ономастикалық атауларының латын қаріптерімен берілген орысша түсіндірмесі сияқты, себебі ағылшын тілінің ішкі заңдылықтары мұндай «окончанияларды» тіпті көтермейді. Бұл кітаптың өн бойы осындай қателерге толы.

Кісі есімдері мен жер-су аттарын қазақша жазуды біріздендіру проф. Т.Жанұзақтың «Адамдарға айшықты ат жарасқан» деген мақаласында көрсетілгендей [14] толық шешімін тауып үлгермесе де, бірқатар жүйеге келтірілген сыңайлы, енді олардың орыс тілінде түпнұсқаға жақын жазылуын қалыптастыру қажет. Дегенмен, қазақ атауларын орысшалауда да қазақша нұсқаға жақындау басталды. Осы 2004 жылы орыс тілінде шыққан Қазақстан картасында [15] бұрынғы бұрмаланып жазылып келген топонимдердің Жанакорған, Жайлауколь, Ушарал, Шымкент, Карағанды, Шиели, Байконыр, Кокшетау, Жамбыл т.б. болып, айтарлықтай жөнге келіп қалғаны байқалады. Бұл әрине, көңілге демеу, дегенмен, күнделікті қолданыстағы өзгеріс мардымды емес, себебі қадағалаудың “білегінде” күш жоқ. Ал орфографияның алдымен қазақшасы, соң орысшасы нақты жүйеге келтірілген болса, оларды ағылшын тілінде (басқа да тілдерде) транслитерациялау – үшінші міндет – қиындықсыз шешім табар еді.

Қорыта келе ХХІ ғ. лингвистикасының перспективалары, оның басты бағыттары мен әдістері жөнінде тілші-ғалымдар сөз қозғағанда тілді зерттеудегі дәстүр бір жағынан сақталып, екінші жағынан бұрынғы жетістіктердің жетіле түсетіндігін айтады, яғни жалпы

ғылымдағы іргелі принцип – ол сабақтастықтың сақталуы.

Келешектегі лингвистикалық ізденістерде басым бағыттардың орнына тілдік нысаналарды зерттеуде кешенділік орын алмақ. ХХ ғ. аяғы мен ХХІ ғ. әлемдік лингвистикада жаңа ғылыми концептуалды парадигма – антропоцентристік, этноцентристік бағыт бой көтеріп, ұлттық лингвистикаларға, оның ішінде қазақ лингвистикасындағы зерттеулерде де тілдегі адами факторларға қазірдің өзінде басымдылық беріле бастады. Лингвистикалық зерттеулердің басты нысаны «тілдік тұлға» (языковая личность) болғандықтан адами факторға сүйенетін адам тіршілігінің ойлау, сөйлеу аспектілерімен байланыста антропоцентристік бағыт күшейе түсті, өйткені тіл деген феноменнің өлшемі де, ғаламның, «әлемнің тілдік бейнесінің» көрсеткіші де осы адамның өзі.

1. Атамекен атаулары. Астана: Ақмола полиграфия, 1999
2. Ономастикалық хабаршы, Астана, 2005 №2 (4)
3. Ономастикалық хабаршы, Астана, 2005 №1 (3)
4. Ономастикалық хабаршы, Астана, 2004 № 1
5. Ономастикалық хабаршы, Астана, 2004 №2
6. Терминологиялық жинақ. – Алматы: Сөздік-Словарь, 2002
7. Жанұзақ Т. Рысберген Қ. Қазақ ономастикасы: жетістіктері мен болашағы. – Алматы: Азия, 2004
8. Жанұзақ Т. Қазақстан географиялық атаулары. Алматы облысы. – Алматы: Арыс, 2005
9. Мәдиева Г., Иманбердиева С. Ономастика: зерттеу мәселелері. – Алматы: Атамұра, 2005
10. Ә.Нұрмағамбетұлы, Жер-су аты тарихтың хаты. Алматы: Балауса, 1994
11. Атаулар сөздігі. – Алматы: «Сөздік-Словарь», 2004
12. Қазақ ономастикасының өзекті мәселелері (Республикалық ғылыми-практикалық конференцияның материалдары). – Астана: Ақжол-баспа, 2004

М. Турсынбайқызы

Проблемы перевода казахской ономастики на английский и на русский языки

В данной статье рассматриваются проблемы перевода казахской ономастики на английский и на русский языки, такие как транслитерация, смысловой перевод, эквивалентный перевод. Теоретический материал подкреплён практическими примерами

M. Tursynbaykyzy

Problems of Translation Kazakh onomastics into English and Russian languages

This article discusses the problems of translation Kazakh onomastics in English and Russian languages, also such as transliteration, interpretation of the meaning, equivalent translation. Theoretical material is supported by practical examples.